

پال رند

گفت وگو با دانشجوها

مایکل کروگر

ترجمه فاطمه کاوندی

پیشگفتار: ولفگانگ وینگارت

متن‌ها: فیلیپ برتن

استیف گایسبولر

جسیکا هلفند

آرمین هوفمان

گوردن سالچو



انتشارات وال

www.ketab.ir

زَند، پال، ۱۹۱۴-۱۹۹۶
کاوندی، فاطمه، ۱۳۴۷-، مترجم
موضوع: دبیزاین، هنرهای تجسمی، گرافیک، طراحی گرافیک/مشخصات ظاهری: ۱۰۹ ص.
زده‌بندی کنگره: NC۹۹۹/۴/زده‌بندی دیویی: ۷۴۱/۶۰۹۲
شماره کتاب‌شناسی ملی: ۹۰۲۷۴۸۴



تهران، صندوق پستی: ۱۴۱۵۵۵۴۳۱
تلفن دفتر انتشارات و مرکز پخش: ۰۲۱-۶۶۹۰۶۰۳۱
www.whale-pub.com info@whale-pub.com whalepublishing

عنوان اصلی:

Michael Kroeger

Paul Rand Conversations with Students

Princeton Architectural Press, 2008

www.ketab.ir

پال زَند: گفت‌وگو با دانشجویها

مایکل کروگر

ترجمه فاطمه کاوندی

پیشگفتار: ولفگانگ وینگارت

متن‌ها: فیلیپ پرتن، جسیکا هلفند، استیف گایشبولر، گوردن سالچو و آرمین هوفمان

ویراسته علیرضا جاوید

مجموعه جهان هنر

طراح جلد: محمدباقر جاوید/صفحه‌آرا: احمد جاوید

ناشر: انتشارات وال

چاپ اول: ۱۴۰۲

تیراژ: ۵۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۹۴۹۱۴-۵-۴

© تمام حقوق این اثر برای انتشارات وال محفوظ است. هرگونه استفاده تجاری از این اثر یا تکثیر آن به هر صورت (چاپ، فتوکپی، صوت، تصویر و انتشار الکترونیکی) بدون اجازه مکتوب ناشر ممنوع است

فهرست

۱۳	پیشگفتار
۱۹	مقدمه
۲۳	سیاسگزاری
۲۵	گفت‌وگوی اول
۵۱	گفت‌وگوی دوم
۸۱	نظراتی درباره پال رند
۸۳	فیلیپ برتن
۸۷	جسیکا هلفند
۹۱	استیف گایسبولر
۹۵	گوردن سالچو
۹۷	آرمین هوفمان
۹۹	کتاب‌شناسی

پیشگفتار

سال ۱۹۶۸ بود که تدریس تایپوگرافی^۱ را در مدرسه دیزاین بازل^۲ سوئیس آغاز کردم. یک روز پال رَند با آرمین هوفمان^۳ به محل تدریس آمدند. آن پایین در زیرزمین تاریک اتاق لیتوگرافی، وقتی چشمم به چهره نامور هنر دیزاین^۴ افتاد، که از کشوری می آمد که در ذهن من در هر روستایش آسمان خراشی سبز شده است، مشعوف شدم.

مراسم معارفه ما با یک سؤال همراه شد: «آرمین، این همان وینگارت^۵ دیوانه نیست؟» من بیست و هفت ساله بودم، و فقط چند تنی از دوستانم مرا «مرد دیوانه» خطاب می کردند، اما رَند همه چیز را می دانست، همه اسرار خودی ها را.

۱. typography: هنر و فن حروف نگاری. (مترجم)

2. Basel School of Design

۳. Armin Hofmann (۱۹۲۰-۲۰۲۰): طراح گرافیک سوئسی. (مترجم)

۴. design: دیزاین، طرح، طراحی. فرم کلی یا ترکیب بندی اثر هنری؛ سازماندهی عناصر بصری. برای اصطلاح "design"، با توجه به نبود معادل دقیق در زبان فارسی، "دیزاین" انتخاب شد. (مترجم)

۵. Wolfgang Weingart (۱۹۴۱-۲۰۲۱): طراح گرافیک و تایپوگراف آلمانی. (مترجم)

طی بیست‌وسه سال بعد، نخست در برنامه‌های تابستانی دانشگاه ییل در کارگاه گرافیک دیزاین^۱، و بعد در بریساگوای سوئیس، با جمعی از دانشجویها آشنا شدم. هر یک از آنها با استاد خود، پال رَند، تجربه جالبی داشتند. از آنجایی که اغلب روایت‌ها از واقعیت دور بودند، من هرچه بیشتر شیفته این شخصیت بی‌نظیر و مرموز شدم.

فیلیپ پرتن^۲، یکی از اولین دانشجویهای من در مدرسه دیزاین بازِل، دروس تایپوگرافی و گرافیک دیزاین را در دانشگاه ییل تدریس می‌کرد، به همین دلیل، در آوریل ۱۹۸۶، این فرصت را به دست آوردم که یک هفته‌ای برای ترم‌اولی‌های آنجا تدریس کنم. پال رَند (که به دلیل ضعف بینایی، رانندگی با ماشین روزبه‌روز برایش دشوارتر می‌شد)، نتوانست در سخنرانی من برای افتتاحیه شرکت کند.

اما بعداً پرتن دعوت‌نامه‌ای دریافت کرد که موجب حیرتش شد: از هر دوی ما خواسته شده بود به خانه رَند در وستن^۳، کانکتیکات^۴ برویم (جایی که او از ۱۹۵۲ تا زمان مرگش روی دیزاین آن کار کرده بود) تا گفت‌وگویی صمیمی با پال و همسرش مارین^۵ داشته باشیم. شام فوق‌العاده‌ای خوردیم و در طول شب، تمام داستان‌هایی که در مورد خانواده رَند در ذهنم داشتم دود شد و رفت به هوا! ما دوستی‌ای را آغاز کردیم که تا نوامبر ۱۹۹۶ ادامه داشت، یعنی تا زمانی که او در نوروالک^۶، نزدیک خانه آرام خود که با درختانی بلند احاطه شده بود، درگذشت.

به دفعات در ایالات متحد آمریکا یا سوئیس همدیگر را ملاقات می‌کردیم. طی چندباری که به بازِل آمده بود، دو بار موفق شدیم او را به مدرسه خود دعوت کنیم. او و مارین ساعتی را با شاگردانم در کلاس‌های تایپوگرافی گذراندند و هر دو نشست، با صحبت‌های هوشمندانه و طنزآمیز او جالب‌تر هم شد.

۱. Graphic Design؛ طراحی گرافیک. (مترجم)

2. Brissago

۳. Philip Burton؛ طراح گرافیک آمریکایی. (مترجم)

4. Weston

5. Connecticut

6. Marion

7. Norwalk